

УДК 81, 373.7(512.145)

## КНИЖНЫЕ И РАЗГОВОРНО-БЫТОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

*Куртсеитов А. М.*

*Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского  
E-mail: otarli@mail.ru*

В статье обобщены результаты многолетней научной и преподавательской работы. Рассмотрены многочисленные труды языковедов, которые исследовали фразеологию, произведения писателей и тексты исполнителей крымскотатарского фольклора, давние и современные периодические издания.

В работе общие и специфические фразеологические средства систематизированы в нескольких аспектах, а также дано толкование большого количества фразеологизмов, относящихся, в частности, к истории и этнографии. Широко использованы описательный, сравнительно-исторический, структурный методы исследования, что способствовало углубленному анализу крымскотатарских фразеологизмов.

Фразеологические обороты вместе со словами составляют одну из существенных сторон языка, являются как бы его строительными материалами. В современном крымскотатарском языке есть такие понятия, которые выражаются только фразеологическими единицами, их значение можно передать не иначе как целым комплексом словосочетаний.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, словосочетание, семантика, идиома, крымскотатарский язык.

**Постановка проблемы.** Яркая выразительность большинства крымскотатарских фразеологизмов позволяет авторам использовать их как богатое стилистическое средство. Чаще всего писатели, поэты, журналисты используют фразеологизмы без изменения их формы, потому что устойчивый оборот сам по себе обладает высокой образностью, эмоциональностью, всегда экспрессивно окрашен. Часто фразеологизмы употребляются в синонимичном ряду или с фразеологизмами, или с отдельными словами. Причем располагаются они так, что каждый последующий член ряда включает в себе большую степень признака или действия, чем предыдущий. Возможен и прием антитезы – использование фразеологизмов в анатомическом ряду. Один из способов употребления фразеологизмов – стилевой контраст, когда в одной фразе сталкиваются фразеологизмы книжный и разговорный, архаичный и активно действующий в современном крымскотатарском языке, жаргонный и межстилевой.

Так в предложении: *“Къызынъны манъа бермесенъ, тутар да, бутюн падишалыгъынъны якъып йыкъарым, таш устюнде таш къалдырмамам”*. – Если не отдашь мне свою дочь, я возьму и сожгу – разрушу все твое королевство, не оставлю камня на камне. Два фразеологизма: *Якъып йыкъмакъ* – сжечь и развалить; *Таш устюнде таш къалдырмамакъ* – не оставить камня на камне.

Они стоят в одном синонимическом ряду и вместе создают определенную градацию, нагнетание, нанизывание действий.

Книжные фразеологизмы употребляются преимущественно в книжной речи и имеют повышенную экспрессивно – стилистическую окраску официальности, торжественности, поэтичности и т.д. Например: *Нетидже чыкъармакъ* – сделать вывод.

Основной пласт современных крымскотатарских фразеологизмов составляют разговорно-бытовые фразеологизмы. Они употребляются в устной речи и имеют сниженную экспрессивно – стилистическую окраску (шутливо, иронично, презрительно, фамильярно и т.д.) Например: *Дюнъя дюльбери* – мировая красавица (иронично).

Среди разговорных фразеологизмов выделяются просторечные: *Зыр дели* – круглый дурак.

Просторечные фразеологизмы, как и просторечные слова, отличаются от разговорных некоторой грубостью и имеют отрицательную окраску неодобрительности, пренебрежительности, бранности: *Къара халкъ* – черный народ; беднота.

По структуре фразеологизм напоминает свободное сочетание слов, то есть, как и в свободном сочетании, стержневое слово принадлежит к определенной части речи. Например, это может быть имя существительное:

*Килитли юрек* – закрытое на замок сердце.

Имя прилагательное: *Йымыакъ табиатлы* – слабохарактерный.

Глагол: *Бурун сокъмакъ* – совать нос.

Но это сходство чисто внешнее. Во-первых, слова в свободном сочетании могут вступать в связь с широким кругом слов, в то время как во фразеологических единицах эта сочетаемость ограничена. Так в предложении: “*Одунларны ташилап, атеши якъмакъ.*” – Подбросив дрова, разжечь огонь. Сочетание слов: *атеши якъмакъ* – разжечь огонь – свободное, но во фразеологизме: *Атеши сачмакъ* – сеять огонь – компонент *атеши* имеет несвободное значение и сочетается только со словом *сачмакъ*.

Во-вторых, фразеологизм и свободное сочетание слов по-разному ведут себя в предложении. Например: “*О меним чувалыма бир кило къадар алма къойды*” – Он положил в мой мешок около килограмма яблок. Сказуемым является одно слово *къойды*. А в предложении: “*Мен терекке чыкъып, онъа бир акъыл къойдым.*” – Я залез на дерево и проучил его.

Сказуемым будет весь фразеологизм: *акъыл къойдым* – проучил; потому что он неразложим.

По мнению многих ученых языковедов, глаголы лексико-фразеологического типа напоминают сложные глаголы. Они состоят из двух слов, первое из которых имя существительное, а второе глагол. Но в отличие от сложных глаголов, где второй элемент несет грамматическую функцию, глагол, входящий в состав идиомы лексико-фразеологического типа, имеет образное значение, что и придает образный характер всему сочетанию. То, что этот глагол в образном значении сочетается только со строго ограниченным количеством слов, придает всему сочетанию устойчивый характер. Такое сочетание, однажды возникнув как образное выражение, становится как бы особой моделью лексико-фразеологической единицы, которая представлена одним данным выражением. Наречные фразеологизмы, употребляемые в крымскотатарском языке, расширяют выразительные возможности говоря-

щих и пишущих. Но в разговорной речи нередко нарушения, когда один компонент фразеологизма подменяется другим словом. Например:

*“Эгер бей ачувланса, ыргъатнынъ бир къат терисини сыдыра биле (А.Велиев).*

– Если бай рассердится, он может содрать один слой кожи с работника. Вместо:

*Еди къат терисини сыдырмакъ – содрать семь шкур.*

В обиходной речи часто употребляется устойчивый сравнительный оборот:

*Олю киби (юкълай) – как мертвый (спит).*

Подобные обороты соотносительны с наречиями, их нередко называют наречными фразеологизмами.

Так, в крымскотатарском языке, с помощью наречных фразеологизмов можно передать целый ряд характеристик человека:

*Копек киби ач – голоден как собака.*

*Таякъ киби арыкъ – худой как палка.*

Именной компонент *баиш* не может сочетаться с определяющими его словами, что было бы вполне возможно при свободном употреблении слов. Например, во фразеологической единице:

*Къара юрек – черное сердце; коварный.*

Компонент, выраженный прилагательным, не может иметь форм степеней сравнения. Более того, некоторые устойчивые словосочетания употребляются только в строго фиксированной грамматической форме.

*Баиш тешиек – продырявить голову.*

На лексическом уровне не допускает перемены компонентов. Управляющий глагольный компонент ограничен в выборе форм залога, он не может выражать и различные лексико-грамматические оттенки, с некоторыми вспомогательными глаголами вовсе не сочетается.

Тенденция дословно переводить составные части фразеологизмов нередко приводит к неточностям и даже курьезам.

В крымскотатарском языке, так же как и в других языках, есть такие фразеологические обороты, которые свойственны только крымскотатарскому языку. Однако есть и такие фразеологические обороты, которые отличаются только фонетическим оформлением. В крымскотатарском языке:

*Аккъъан сувлар токътар – проточные воды останоятся.*

*Балтаны таикъа урмакъ – бить топором по камню.*

*Джеби тешик – карман дырявый.*

*Дёрт къолнен къучакъламакъ – четырьмя руками обнимать.*

В турецком языке:

*Акан сулар дурур – совершить невозможное.*

*Балтаи таша вурмак – заниматься бесполезным делом.*

*Джеб делик – бедняк.*

*Дёрт элле сарылмак – сильно обнять.*

Подобрать к крымскотатарским фразеологизмам турецкие (и наоборот) очень просто. Вот примеры соотносительных крымскотатарско-турецких фразеологизмов:

*Тапкъан сайын курсемек (кр. тат) – как найдет, бесится; беситься с жиру.*

*Миннет ве шукретмиёр (тур) – не ценит того, что есть; беситься с жиру.*

*Чалкъадан йыкъылмакъ* (кр. тат) – упасть на спину; проиграть.

*Сырт устю дюшмек* (тур) – упасть на спину; проиграть.

*Союлгъан танадай окюрмек* (кр. тат) – как резаный теленок орать; очень громко кричать.

*Богазланмиши дана гиби багириёр* (тур) – как резаный теленок орать; очень громко кричать.

Турецкий язык является одним из самых близких языков к крымскотатарскому, поэтому и фразеология крымскотатарского языка имеет много общих черт с турецкой фразеологией.

К этому убеждению мы пришли, изучив работы ведущих турецких ученых. Хотя турецкая лингвистическая литература богата различными сборниками фразеологического содержания, материалы в них, как правило, включались без дифференциации, поэтому они охватывали обычно, кроме пословиц и поговорок, также афоризмы, формулы благословения, собственно фразеологизмы и другие самые разнообразные устойчивые сочетания, в том числе и идиоматические выражения.

Первым, дошедшим до нас сборником такого рода, является по видимому, “*Atalar sözü*”, составленный в 1480 году неизвестным автором. Позже, в 1547 году, Мустафой эфенди был составлен персидско-турецкий фразеологический словарь.

В XIX веке появляется ряд интересных сборников: “*Durubi emsali osmaniyye*” (1870), *Şinasi*, *Ebüzzıya* (1885).

Значительно позднее были изданы: “*Atalar sözü*” (1939) Сади Киримли, “*Atasözleri ve deyimler*” (1965) Омера Асима Аксоя. Каждый из этих сборников имеет свои особенности. От издания к изданию заметно улучшалось их техническое оформление, повышался научный уровень.

Из словарей, изданных за последние годы особо стоит отметить словарь Кемалю Айубоглу, состоящий из двух книг.

Первая книга в основном включает пословицы и поговорки. Приведем из нее несколько примеров:

*Bülbül ağlar, gül güler* (С. 51) (досл.: Соловей плачет, роза смеется)

*Bitmez iş olmaz* (С. 47) (досл.: Нет дела, которое не имело бы своего завершения)

*Eçeli gelen köpek çobanın ekmeğini yer* (С. 82) (досл. Собака, которой пришло время сдохнуть, съедает хлеб пастуха)

Во второй книге помещены собственно фразеологизмы и другие устойчивые сочетания различного характера:

*Bağrı yanmak* (С. 45) – изнывать от жажды.

*İnsan oğlu* (С. 260) – подлинный человек.

*Bir ağızdan* (С. 304) – быть в настроении.

Здесь же приводятся формы проклятий и благословения:

*Ağzından yeller alsın* (С. 10) – чтобы его черт побрал.

*Başın sağ olsun* (С. 61) – будь здоровым.

В сборнике имеется немало и однословных выражений:

*Afsunlamak* (С. 5) – колдовать.

*Yolunmak* (С. 436) – быть ошипанным.

Заслуживают быть особо отмеченными в словаре материалы по исторической фразеологии турецкого языка:

*Yüz suyu dökmek* (С. 448) – опозорить.

*Kenara çekmek* (С. 300) – отодвинуть.

*Dünya gözüme dar olmak* (С. 150) – сильно страдать.

Словарь построен по алфавитному принципу. Источником для него послужили письменные памятники турецкого языка.

В первой книге приведены 6840 пословиц и поговорок из произведений 714 авторов.

Более капитальной как по объему, так и по охвату материалов является вторая книга, включающая фразеологизмы. Здесь собрано 11112 фразеологизмов с 13526 подтвердительными цитатами.

**Выводы и перспектива.** Фразеологический словарь Кемаля Эйубоглу – самый большой из существующих в тюркологии, он охватывает примерно 600-летний период.

В конце книги даны два указателя, содержащие ценный материал историко-ведческого характера.

Толковый словарь фразеологизмов Сабахата Эмира интересен тем, что в нем встречаются формулы проклятия и благословения:

*Ağzı kurusun* (С. 47) – Пусть рот высохнет.

*Allah akıl versin* (С. 60) – Пусть Аллах образумит.

В словаре Х. Фетхи Гёзлера отмечены редкие фразеологизмы:

*Kanına ekmek doğramak* (С. 232) – Радоваться чужому горю.

Особо следует отметить работы Омера Асима Аксоя, который четко разграничивает пословицы и поговорки от фразеологизмов.

В целом работы турецких ученых представляют значительный интерес с точки зрения тюркской фразеологии.

### Литература

1. Бабкин А.М. Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода / А. Бабкин. – С.–Птб. : Квотам, 1994. – 408 с.
2. Винокур Г.О. О языке художественной литературы / Г. Винокур. – М.: Высш. шк., 1991. – 448 с.
3. Гужва Ф.К. Лексика и фразеология русского языка / Ф. Гужва. – Киев: Вища шк., 1982. – 184с.
4. Даибова К.Ф. Фразеология кумыкского языка / К. Даибова. – М. : Наука, 1973. – 23 с.
5. Ершова–Белицкая Л. Фразеологические единицы как семантическая структура / Л. Ершова–Белицкая. – Ростов–на–Дону, 1971.

**Куртсейтов А. М.** Книжкові та розмовно-побутові фразеологізми / А. М. Куртсейтов // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 200–205.

У статті узагальнено результати багаторічної наукової та викладацької роботи. Розглянуто численні праці мовознавців, які досліджували фразеологію, твори письменників та тексти виконавців кримськотатарського фольклору, давні і сучасні періодичні видання.

У роботі загальні та специфічні фразеологічні засоби систематизовані в декількох аспектах, а також дано тлумачення великої кількості фразеологізмів, що відносяться, зокрема, до історії та етнографії. Широко використано описовий, порівняльно-історичний, структурний методи дослідження, що сприяло поглибленому аналізу кримськотатарських фразеологізмів.

Фразеологічні звороти разом зі словами становлять одну з істотних сторін мови, є як його будівельними матеріалами. У сучасній кримськотатарській мові є такі поняття, які виражаються тільки фразеологічними одиницями, їх значення можна передати не інакше як цілим комплексом словосполучень.

**Ключові слова:** фразеологія, фразеологічна одиниця, словосполучення, семантика, ідіома, крим-ськотатарська мова.

**Kurtseitov A. M.** Bookish and common idioms / A. M. Kurtseitov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 200–205.

The paper summarizes the results of many years of research and teaching work. Examined numerous works of linguists, who studied rhetoric, the work of writers and artists of the Crimean Tatar folklore texts, ancient and modern periodicals.

In general and specific phraseological tools are summarized in several aspects, as well as the interpretation given to a large number of idioms relating, in particular, to the history and ethnography. Widely used descriptive, comparative- historical, structural research methods that facilitate in-depth analysis of the Crimean Tatar idioms.

Turns of phrase, along with the words, constitute one of the essential aspects of the language, are like his building materials. In today's Crimean Tatar language there are concepts that are expressed only in phraseological units, and their value can be passed only as a whole set of phrases. For example: bash tartmak – refuse, word for word. pull your head; yureginde tash olmak – much to experience, word for word. be at the heart of stone; ak Suyek – blue blood, word for word. white bone, etc.

Idioms, though, and are resistant in semantics and composition, reproduced in some form units in the operation of a system of language undergo some changes. At the moment it is not possible to reveal all the semantic and structural changes that have occurred in the historical development of idiomatic fund Crimean Tatar language. Therefore, the disclosure of certain semantic and structural changes in phraseology will be based mainly in synchronous plan.

For example, nouns: es – consciousness, memory and use – a sense, using verbs, take different case endings and form options phraseological expressions:

Esi ketmek – faint; research etmek – feel.

The issue of semantic and structural transformations of phraseological units directly connected with the practical problems of lexicographic treatment of these units. Proper filing of phraseology in entries intelligent and phraseological dictionaries depends on the resolution of the problems of variance, the most accurate compositional phrases and forms of their components.

Crimean Tatar idioms created in many cases based only on their intrinsic images, and because of their individual nature can co-exist with other equivalent units of the internal form. Idioms such complexes are usually used for events that sphere of reality, which displays the character calls for a different emotional relationship.

The word, whatever it was metaphorical, does not create the same tactile imagery, which has idiom.

At the same time, a large number of Crimean Tatar phraseology does not synonymous or close in meaning to the expression him, and acts as one single nominative-representational unit. In today's Crimean Tatar language there are concepts that are expressed only in phraseological units, their values can be transferred except as a whole set of phrases.

**Key words:** phraseology, phraseological unit, the phrase, semantics, idiom, the Crimean Tatar language

*Поступила в редакцію 30.08.2013 з.*